Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Moje oko łzawi i nie przestaje – nie ma przerwy od łez,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ע Moje oczy łzawią nieustannie, wciąż wzbiera we mnie płacz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z moich oczu bez przerwy spływają *łzy*, bo nie ma żadnej ulgi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oczy moje płyną bez przestanku, przeto, że niemasz żadnej ulgi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oko moje utrapione jest, a nie umilkło, przeto że nie masz odpoczynienia, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ain Nie ustaje w płaczu me oko, bo nie ma ulgi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moje oko bez przerwy zalewa się łzami, nie ma ulgi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ajin* Moje oczy płaczą nieustannie, bez chwili wytchnienia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A łzy nieustannie zalewają me oczy, nie zaznają one ukojenia, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oko moje spływa nieustannie [łzami], nie zna ukojenia, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моє око втопилося, і не замовчу, щоб не було спочинку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moje oko wycieka i nie ustaje, bo nie znajduje wytchnienia, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oko moje się wylewa i nie spocznie; nie ma żadnej przerwy, |

1. 1) nie ma przerwy od łez, מֵאֵין הֲפֻגֹות , hl. [↑](#footnote-ref-2)